

## VIKLEFICE

Stala se jest příhoda  
nynie tohoto hoda,  
že jedna viklefice  
pozvala k sobě panice,  
a chtiec ho vieře naučiti

hoda = svátku

a řkúc: Pro Ježíše,  
přid' ke mně velmi tiše!  
Chci tě vieře naučiti,  
ač ty mne chceš poslúchati,  
chciť písmo otevřiti.

ač chceš = chceš-li

Panic viklefce odpovědě  
a na ni velmi mile hledě  
řka: Já chci rád vše učiniti,  
ač ty mne chceš naučiti  
v tvém zákoně býti.

v tvém zákoně = v tvé řeholi, u tebe

Vece viklefka: Zezři na mě,  
paniče, prid' ke mně  
až po klidu,  
když tu nebude lidu;  
chciť písmo zjeviti.

zezři = pohlédni

Panic bez meškánie  
učini jejie kázanie.  
Po večeri v neděli,  
když uhlédal svú chvíli,  
přišel jest k ní tiše.

učini (aorist) = učinil, splnil  
kázanie = příkaz

Vece viklefice bez lenosti:  
Vítaj, mój milý hosti,  
co sem dávno žádala,  
po němž má duše prahla!  
Rač ke mně vstúpiti,

bez lenosti = neprodleně, bez váhání

se mnú málo poseděti,  
chciť písmo vyložiti,  
biblí i také čtenie;  
s námat' žádného nenie,  
budeš sám obirati.

čtenie = evangelium

sám obierati = budeš je mít sám pro sebe

Tuť mu bába biblí vyloží,  
dvě kapitole vyloží  
pěkné, velmi okružlé;  
k hruškám byšta podobné  
a tak velmi bílé.

vyloží (aorist) = vyložila  
dvě kapitole (duál) = 2 kapitoly, tj. řadra

byšta (duál) = byly

Panic vece bez strachu:  
Podáš jich sem, milá brachu.  
Je se biblí rozkládati  
a kapitol vykládati  
s večera až do světu.

je se rozkládati = jal se rozbírat  
od večera do svítání

A když poče svítati,  
panic se chtieše pryč bráti.  
Viklefice se ho chváti  
a řkúc: Zdeť jest ostati,  
se mnú jitřni dokonati.

poče = počalo  
chtieše = chtěl  
se ho chváti = chytila ho  
zdeť jest ostati = tady zůstaneš  
jitřni = ranní pobožnost

Začechu Te deum laudamus zhóru,  
jakž slušie k tomu dvoru  
.....  
.....  
ještať se diškantovati.

začechu = začali  
Te deum laudamus = Bože, chválíme tebe  
(začátek církv. chvalozpěvu)

Když sú jitřni skonašta,  
pěkněť se mile objašta,  
v boží lásce i v milosti.  
Nebylo tu nemilosti,  
což mohu znamenati.

skonašta (duál) = skončili  
objašta (duál) = objali se

Nuž, vy mladí jinoše  
i vy nádobné panoše,  
kteří chcete zákon uměti,  
máte se k bekyniem ptáti,  
od nich se učiti.

nádobné panoše = sliční mladí páni  
máte vyhledávat bekyně

Svědomyť sú zákona,  
Regum knih i Šalomúna,  
tak Davida v Žaltáři  
viece než někteří faráři.  
Muožte jim rádi slúžiti.

svědomyť sú = jsou znalé, znají  
Regum knih = Knih královských  
Šalomúna = Píseň písní, Knihy moudrosti  
Davida v Žaltáři = Žalmy

Sladkéť mají výklady,  
úplné, beze všie vady.  
Komuť jich dadí požiti,  
muož dobře vesel býti.  
Rač je, bože, ploditi!

dadí požiti = dají ochutnati  
ploditi = množiti, podporovati